

## heimisches observatorium

### osservatorio domestico

dalle imposte socchiuse  
smagliature d'ombra nella stanza  
spigoli di luce e linee azzurre  
sulla carne troppo pallida  
del mio seno

sento il suo torace gonfiarsi  
poi sgonfiarsi lentamente  
in un espiro caldo di bestia in letargo  
il suo sesso che per tensione  
somialta tanto alla sua mano

io mi attorciglio  
come una serpe mi torco  
cerco il punto concentrico  
di quel disordine atmosferico che io chiamo  
'il pulviscolo di Venere'

- ma ci pensi  
a tutte le volte che con la lingua  
ti ho portato via il sonno dagli occhi

a terra in pace riposano  
sigarette accartocciate sul parquet  
camposanto della sera prima  
pilastro di una pigrizia che è esserci  
assopito ma essenziale

siamo qui da non sappiamo quanto tempo  
come le querce gemelle del parco di Villa Reale

eppure non hai anche tu l'impressione  
che a nutrirti sia ancora il sale?

von den halbgeschlossenen fensterläden her  
schattenlaufmaschen durchs zimmer  
lichtkanten und hellblaue linien  
auf dem zu blassen fleisch  
meiner brüste

ich höre seine brust sich heben  
dann langsam fallen  
im warmen ausatmen eines winterschlafenden tiers  
sein vor muskelspannung  
seiner hand so ähnelndes geschlecht

ich winde mich  
wickle mich ein wie eine schlange  
suche den konzentrischen punkt  
jener atmosphärischen unordnung die ich  
'den staub der Venus' nenne

- kannst du es fassen  
wie oft ich dir mit der zunge  
den schlaf aus den augen getragen habe

friedlich ruhen  
zerknitterte zigaretten auf dem parkett  
friedhof des vorigen abends  
pfeiler einer faulheit die ganz hiersein ist  
einschläfernd doch essenziell

wir sind schon wir wissen nicht wie lange hier  
wie die zwillingseichen im park der Königlichen Villa

trotzdem - hast nicht auch du den eindruck  
dass was dich ernährt immer noch das salz ist?

cigarettes rest in peace on the ground  
all crumpled on the parquet  
that's the graveyard of the previous night  
it's the pillar of a laziness that's dormant  
but essential

we don't know how long we've been here  
like the twin oak trees in park of Villa Reale

but don't you have this same feeling  
that is still the salt that's feeding you?

### domestic observatory

from the half-closed shutters  
stretch marks of shadow in the room  
edges of light and light blue lines  
on the even too pale flesh  
of my breast

I feel his chest swelling  
then slowly deflating  
in the warm exhalation of the lethargic beast  
his sex that because of his tightness  
looks a lot like his hand

I wrapped around  
like a snake I turn  
I look for the concentric point  
of that atmospheric disorder that I call  
'the floating dust of Venus'

- do you ever think about how many times with my tongue  
I get the sleep out of your eyes

### Sentiero cinque torri

avevo il respiro ingrossato  
spezzato  
mentre risalivamo il sentiero  
di pini odorosi  
tra il bosco e l'ombra  
che seguiva  
il tuo passo di guerriero  
- di fuggiasco

ogni pausa  
s'imprimeva  
nel limo dolce  
come nella memoria  
(cristallizzate le viole e  
ogni gemito)

tra il sudore - il sale  
ed il sole  
tra l'incanto  
e la disperazione

con la schiena  
spenta nel fango  
e con la bocca  
calda e bagnata  
spalancata al cielo  
ispido d'estate

pregavo che la crosta del monte  
cedesse al mio peso  
e mi trattenesse  
da lì a sempre

ma tu avevi la quiete dei vetri  
in testa la quiete  
che sale dopo un gran  
piangere

### pfad der fünf türme

mein atem war vergrößert  
zerstückelt  
während wir den pfad duftender pinien  
wiedererklommen  
zwischen dem wald und dem schatten  
der deinem schritt eines kriegers  
nachfolgte  
- eines flüchtigen

jede pause  
prägte sich  
dem süßen lehm  
wie der erinnerung ein  
(kristallisiert die veilchen und  
jede klage)

zwischen dem schweiß – dem salz  
und der sonne  
zwischen der verzauberung  
und der verzweiflung

mit im schlamm  
erloschenem rücken  
mit warmem und nassem  
zum sommerborstigen himmel  
aufgerissenem mund

flehte ich dass die bergkruste  
meinem gewicht nachgeben  
und mich für immer  
dabehalten würde

aber du warst so still wie scherben  
im kopf die stille  
die nach einem großen  
weinen aufsteigt

### sentiero cinque torri

my breath was swollen  
broken  
while we went up the path  
of odorous pines  
between woods and shadow  
that followed  
your warrior-like gait  
- fugitive

every pause  
imprinted itself  
into the sweet silt  
as in memory  
(violets and every sob,  
crystalized)

between the sweat- the salt  
and the sun  
between wonder  
and desperation

the back  
in the mud  
and the mouth  
warm and wet  
open wide to the sun  
prickly with summer

I prayed that the crust of the mountain  
would surrender to my weight  
and hold me  
from here until forever

but you had the stillness of glass  
stillness in your head  
that comes up  
after a heavy cry

## Gaia Ginevra Giorgi (Italien / Italy)

wurde 1992 geboren. Sie ist Autorin und Performerin. 2016 publizierte sie *Sisifo* (Alter Ego Edizioni), ihr Debüt als Lyrikerin und Performerin. Ein Werk, das sich der Lyrik als visuelle, phonetische und gestische Praxis stellt – in Beziehung zu neuen Umsetzungsformen. erschien *Manovre segrete* (Interno Poesia), ein Werk, das 2017 in der Übersetzung von María Martínez Bautista auch in Spanien publiziert wurde. Im selben Jahr realisierte sie auch ihr erstes lyrisches Video-Projekt (Mystery Box). *Manovre Segrete* ist ebenfalls ein intermediales lyrisches Performance-Projekt. 2019 erschien *Proprio come per le formule* (ein Projekt, das für das Asolo Art Film Festival ausgewählt wurde). Eine Performance und Text-Botschaft, die Körper, Wort und Maschine verknüpfen. Ihre Gedichte sind auch Zeitschriften und Anthologien veröffentlicht worden.

was born in 1992. She is author and performer. In 2016 she published *Sisifo* (Alter Ego Edizioni), her poetic debut and, at the same time, performance that investigates poetry as visual, phonetic and gestural practise, in relationship with new devices. In 2017 she published *Manovre segrete* (Interno Poesia) - published in Spain by La Bella Varsovia, with a translation by María Martínez Bautista - and realizes her first video poetry project by Mystery Box. *Manovre Segrete* is also an intermedial performance-poetry project. In 2019 debuts *Proprio come per le formule magiche* (project selected for Asolo Art Film Festival), a performance / text-messaging device poetic, which connects body, word and machine. Her poetry appeared in several magazines and anthologies.

### © für die Texte in italienischer Sprache:

Gaia Ginevra Giorgi; *osservatorio domestico!* und *sentiero cinque torri*  
aus *Manovre segrete* (Interno Poesia Editore, 2017)

© für die Übersetzung ins Deutsche: Mikael Vogel

© für die Übersetzungen ins Englische: Lucia Lo Bianco

© Layout und Grafik: Youcef Djaariri

© für diese Ausgabe: Hausacher Leselenz

il suo negarsi  
il mio negarmi  
il mio annegare

mastico la notte - non mi do tregua  
faccio uno strazio  
- quel mio stritolare con la bocca  
le cose che non ci sono più  
o non ci sono ancora

quelle che non sono riuscita a stringere  
abbastanza forte  
da tenere con me

sein sichverleugnen  
sein michverleugnen  
mein untergehen

ich kaue die nacht - gönne mir keine waffenruhe  
ich richte gemetzel an  
- mein mund zermalmend  
was nicht mehr da ist  
oder noch nicht da ist

was ich nicht mit genug kraft  
festzuhalten vermochte  
um es bei mir zu bewahren

his denying  
my denying  
my drowning

I chew the night away – never give up  
it's such a torture  
that grinding of mine with the mouth  
what is not there anymore  
and what is not there yet

the ones I couldn't squeeze  
strong enough  
to keep with me

ho perso le braccia - la lingua anchilosata  
le caviglie inchiodate al materasso

la verticalità appartiene ai palazzi,  
l'orizzonte ai morti e alle figlie impazzite  
che pregano e aspettano  
la capitolazione del giorno

ich habe meine arme verloren - die zunge ankylosiert  
die fußknöchel an die matratze genagelt

die senkrechtigkeit gehört den palästen,  
der horizont den toten und den verrücktgewordenen töchtern  
die beten und warten  
dass der tag kapituliert

my arms lost, a stiff tongue  
my ankles nailed to the mattress

verticality belongs to the buildings,  
the horizon is for the dead and the daughters gone  
mad  
praying and waiting for  
the surrendering of the day

# HAUSACHER LESE LENZ

## wo lyrik zuhause ist where poetry lives



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

## 2020

www.leselenz.eu

il buio largo viene così:  
quando sei l'animale nella fossa.

dalla spaccatura azzurrina della terra  
come una bambina hai preso la mira  
e sparato al centro della tempesta:

le tue apparizioni nuvolose  
nella fluorescenza dei bicchieri  
(svaporano) al chiarore violaceo del risveglio

perché mi fiorisci dentro a ogni sonno  
silenzio e abbandono

(cresco falena devota alla tua luce di pietra)

come posso perdonare questo tuo non essere più  
di ossa e respiro - in stato di carne e declino  
come posso perdonare i corpi degli altri - il mio polso che batte  
se io di te non ho che stracci di luce,  
lo scheletro intoccabile della tua giovinezza

von der hellbläulichen zerschmetterung der erde her  
hast du wie ein mädchen gezielt  
und dem sturm in die mitte geschossen:

deine wolkigen erscheinungen  
inmitten der fluoreszenz der gläser  
(verflüchtigen sich) im violetten schimmer des wiedererwachens

weil du mir in jedem meiner träume blühest  
schweigen und verwahrlosung

(wachse nachtfalterin ergeben deinem steinernen licht)

wie kann ich dein nichtmehrsein  
aus knochen und atem verzeihen - in meiner verfassung aus fleisch und verfall  
wie die körper der anderen verzeihen - meinen schlagenden puls  
wenn mir von dir nur lichtfetzen bleiben,  
das unberührbare skelett deiner jugendlichkeit

from the blue rift of the earth  
like a little girl you took aim  
and fired into the storm:

your cloudy appearances  
in the fluorescence of the glasses  
(evaporate) in the violet glow of awakening

why do you bloom inside me with every sleep  
silence and abandonment

(I grow moth devoted to your stone light)

how can I forgive your not being anymore  
of bones and breath - in a condition of flesh and decline  
how can I forgive other people's bodies - the beat of my pulse  
if you've only left me rags of light  
the untouchable skeleton of your youth

that's the way wide darkness comes  
when you're the animal in the pit.

nostro padre somatizza in noi la sua rovina  
come prolungamenti dei suoi arti  
manifestiamo disturbi che non ci riguardano

io mastico la notte i suoi fallimenti  
frantumando nervi denti e affanni  
tengo stretto

a contare i cadaveri  
me ne restano pochi  
- non più né resti, né cenere  
non più parti da assemblare

la materia con cui reagisco  
ha superato la postura della carne  
- il fenomeno della decomposizione  
è sostanza aerea, postuma  
improvvisata. È del fantasmatico  
che ora mi devo occupare

codifico signature, cifre fatue  
del testo urbano, che è storico,  
spettrale e lampante

da questa distanza  
le chiavi d'accesso per l'apparizione  
sono il sogno e il volteggio:  
il primo è il privilegio dello spettatore  
il secondo, invece, è il rischio del varco,  
dello strappo che viene  
quando un corpo che ancora fremme  
allunga la mano verso il sottile

zähle ich die kadaver  
bleiben mir nur wenige  
- keine reste mehr keine aschen  
keine teile die sich zusammensetzen ließen

die materie mit der ich reagieren  
hat die haltung des fleisches übertrifft  
- das phänomen der verwesung  
ist luftige, posthume, improvisierte  
substanz. Mit dem gespenstischen  
muss ich mich jetzt befassen

verschlüssle signaturen, leere ziffern  
des urbanen textes, der historisch,  
geisterhaft und einleuchtend ist

aus dieser entfernung  
sind die codes für die erscheinung  
der traum und die voltige:  
ersterer ist das vorrecht des publikums  
bei letzterer dagegen handelt es sich um die wagnis der bresche,  
des risses der entsteht  
wenn ein körper der immer noch zittert  
die hand nach flüchtigem ausstreckt

unser vater somatisiert in uns seinen ruin  
wie verlängerungen seiner gliedmaßen  
manifestieren wir uns nicht anbelangende störungen

ich kaue die nacht sein jedes versagen  
zersplittere nerven zähne und beklemmungen  
klammere mich gut fest

having to count corpses  
few are left  
-no more remains or ashes  
-no more parts to be assembled

the matter I use to react  
has overcome the posture of the flesh  
-the phenomenon of decomposition  
is air substance, posthumous improvisation.  
It's phantasmatic I've got to care about now

I codify signature, fatuous figures  
of the urban context, which is historic,  
ghostly and clear

from this distance  
the access key for the apparition  
is dream and twirling:  
the first is the privilege of the beholder  
the second is the risk of the breakthrough, instead,  
of the tearing coming  
when a still quivering body  
reaches out for subtlety

di nuovo combino le giuste sostanze  
stabilisco i nessi  
con sapienza intreccio  
fili d'erba, ossa e sassi  
faccio un nodo stretto stretto

una croce di vestiti invernali  
e vetri spezzati  
sul ventre ancora grava  
fa un solco profondo  
ma io allento i tessuti  
e faccio una tana

nel buio estivo mi brucio le dita con il ghiaccio,  
definisco il disegno, le linee della tua pelle tesa  
e azzurra sul lenzuolo un boato, una vocale piena

: un faro bianco mi ha accecato sulla strada  
ora sono la volpe che torna nel bosco  
con l'impronta di una mano sulla schiena

wieder kombiniere ich die richtigen substanzen  
stabilisiere die verbindungen  
kundig verflechte ich  
grashalme, knochen und steine  
knüpfe einen engen engen knoten

ein kreuz aus winterkleidung  
und scherben  
immer noch schwer  
macht auf dem bauch eine tiefe furche  
aber ich lockere die tücher  
und baue mir eine höhle

in der sommerdunkelheit verbrenne ich mir die finger mit eis,  
präzisiere die zeichnung, die linien deiner straffen und  
hellblauen haut auf dem laken ein donnern, ein voller vokal

: ein weißer scheinwerfer hat mich auf der straße geblendet  
jetzt bin ich die in den wald zurückkehrende fuchsin  
einen handabdruck auf dem rücken

again I'm combining the right substances  
establishing connections  
wisely interlacing  
grass blades, bones and stones  
tightly tying a strict knot

a cross of winter clothes  
and broken glass  
is still burdening the belly  
making a deep furrow  
but I'll loosen the fabrics up  
and make a den  
in the summer darkness I burn my fingers with ice,  
I define the pattern, the lines of your strained and blue  
skin, a boom on the sheet, a full vowel

: a white lighthouse has made me blind on the street  
now I'm the fox coming back from the wood  
with a handprint on my back